

Apuntes de Folklore vasco

Dos Canciones del día de Pascua de Resurrección

I

Una Versión Vasca de la Prosa latina O Filii.

Una de las primeras canciones religiosas con que tropecé en mis excursiones folklóricas fué la versión vasca del *O Filii, o Filiae*, melodía muy conocida que figura en las colecciones de cánticos sagrados. Esta melodía de la Edad Media, cuya letra se debe a un franciscano del siglo xv, Jehan Tisserand (1), se canta todavía en algunos pueblos del País Vasco (2). En Lecaroz, el día de Pascua de Resurrección, después de hecho el Via-Crucis a las dos o tres de la madrugada, se entona esta canción que se canta con todas sus estrofas. El mismo día de Pascua y el lunes siguiente, después de vísperas, vuélvese a cantarla.

No podemos precisar de cuándo data esta versión vasca. Las personas (3) que me la han dado aseguran que desde hace mucho tiempo se viene cantando en Lecaroz esta melodía. ¿Será aventurado afirmar que vino aquí de Francia, pues la melodía es provenzal y esta parte del País Vasco perteneció algún tiempo a la diócesis de Bayona? Sin embargo, tengo que confesar que a pesar de mis indagaciones revisando las colecciones de libros piadosos vascos

(1) Jehan Tisserand, misionero y predicador popular de la Orden de S. Francisco, Doctor en Teología de la Universidad de París, fundador del Refugio Santa Magdalena hacia 1492: murió en 1494, confesor de la Reina Ana de Bretaña. Cfr. Gastoué. *Le Cantique Populaire en France*, pág. 43, 83. Cfr. también: *Études Franciscaines*, París t. VII (1902) 538-541. El P. Ubald d'Alençon fué quien en esta revista fijó la biografía de Tisserand.

(2) Ziga, por ejemplo, en Baztán. En Arroyoz existió también esta costumbre. De ella hablo más adelante.

(3) Petra Roser, serora de la parroquia de Lecaroz, de 31 años.

del siglo XVII y XVIII, no he podido encontrar una versión vasca del O Filii... El texto latino aparece reproducido frecuentemente en todos esos libros, como cántico pascual (1), pero no he tenido la fortuna de encontrar una versión vasca, a pesar de haber revisado muchos y los más principales de los libros vascos piadosos que el Sr. Urquijo posee en su rica biblioteca. Solamente he visto publicada una versión casi igual a la mía en la revista vasca «Zeruko Argia» (2).

La versión vasca del O Filii no es una exacta y literal traducción del texto latino. Con todo, es lo suficientemente aproximada para que creamos procede de él. El que la música de los dos textos sea la misma, a pesar de algunas variantes, parece confirmarlo.

La música de las dos versiones ofrece una diferencia. La latina aparece en modo menor, más o menos alterada la sensible: la vasca en mayor. Sin embargo, tengo que confesar que cuando hace ya años recogí esta misma melodía, la persona que me la cantó lo hacía en una modalidad que fluctuaba entre mayor y menor, siendo difícil precisarla. Particularidad esta, por otra parte, bastante frecuente en los cantores populares. La persona que últimamente me ha cantado esta melodía lo hacía claramente en mayor incluyendo un mi bemol de floreio, que tal vez pudiera ser un recuerdo de la antigua modalidad.

La versión latina comienza por los tres Alleluyas: la vasca lo hace por las estrofas y termina por ellos. En ambas las estrofas constan de tres versos, de los cuales el segundo se repite con la melodía del primero. El tercer verso, en cambio, varía. Pues mientras en los dos primeros la melodía gira alrededor de la tercera, el tercer verso toma, en la versión latina, la tónica como cuerda recitativa: la vasca, en cambio, sube a la quinta y sobre ella se mueve.

He aquí los dos textos. Los pongo en el mismo orden en que yo los he recogido y visto en los libros de cánticos piadosos:

(1) Aparece ya con este título «*Boscariosco. Canta / Basco dembovan*» en el libro *Boujueta / Lore Divinoena | Bereciac eta | Duronea Apeçac / T. P. S. V. Aita / Materren Libuvuari | Emendatuac / Bayonan | Piarres Dussarvat.....* que lleva la aprobación de Pedro de Axular; 1616.

(2) *Zeruko Argia*. Jorrailla 1923. 5 Urtea.— 52 Zenbakia— Iruña. *Baroko Eresia* (Zigan jordua) Lizarrako Ilari Ak. ereskidetua. El texto está ligeramente retocado.

I

Nere Kristau maitiak,
Piztu da Jesus gurea
Gloriako Erregea.
Alleluja.
Alleluya, Alleluya, Alleluya.

Alleluja, Alleluja, Alleluja.
O Filii et filiae
Rex caelestis, Rex gloriæ,
Morte surrexit hodie,
Alleluja.

II

Bazko bestaren goizian
San Pedrorekin batian
Yoanes ilargiratzian.
Alleluya, etc.....

Et mane, prima sábatí,
Ad ostium monuménti
Accesserunt discípuli,
Alleluja.....

III

Joanes guan tzen aitzinago
San Pedro Saindua baño
Donbaren aitzineraño.
Alleluya.....

Et Maria Magdalene,
Et Jacobi, et Salome,
Venerunt corpus úngere.
Alleluja.....

IV

An tzen Magdalena ere
An tzen Maria Jacobe
Eta Maria Salome.
Alleluya.....

In albis sédens Angelus
Prædixit muliéribus:
In Galilæa est Dominus.
Alleluja.....

V

Etorri zen Aingerua
Eta eman abisua
Galérian (1) da nausia.
Alleluya.....

Et Joannes Apóstolus
Cucurrit Petro cítius,
Monumento venit prius.
Alleluja.....

V I

Tomasi zioten erran
Eta aditu t'onduan
Oñik (2) gelditu zan dudan.
Alleluya.....

Discipulis adstántibus,
In medio stetit Chrístus.
Dicens: Pax vobis ómnibus.
Alleluja.....

(1) Galérian = Galilean.

(2) Oñik = oraindik.

VII

Urbildu ziren arara
Nigarrez urtzen zirela
Gorputzaren gantzutzero.
Alleluya.....

Ut intellexit Dídymus
Quia surréxerat Jesus,
Remansit fere dubius.
Alleluja.....

VIII

Tomasi zion nausiak
Agertu bere zauriak.
Uzteko duda guziak.
Alleluya.....

Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus
Noli esse incrédulus
Alleluja.....

IX

Etorri zen aingerua
Eta eman alégria
Pakia zuten (1) artian.
Alleluya.....

Quando Thomas Christi látus,
Pedes vidit atque manus,
Dixit: tu es Deus meus.
Alleluja.....

X

Orai Bazko Saindu untan
Kanta dezagun berotan
Jaungoikoaren onoretan.
Alleluya.....

Beati qui non vidérunt
Et firmiter credidérunt
Vitam æternam habebunt.
Alleluja.....

XI

Etorri zaigun maistrua
Dena urak berastua.
Zu zera gure Jaungoikoa.
Alleluya.....

In hoc festo Sanctissimo
Sit laus et jubilátio
Benedicamus Dómino.
Aleluja.....

XII

Jaunari esker debozki
eta onora umilki
Beti adora firmeki (2).
Alleluya.....

De quibus nos humillimas
Devotas alque débitas
Deo dicamus Gratias.
Alleluja.....

(1) zuten = zuen, equivocación del pueblo. «Pax vobis».
(2) *firmeki*. Otros dicen *fidelki*.

He aquí los dos textos musicales (1):

Fi-li-a Rex cae-lest- Rex
Ne-re Kris-tau mar-ti-ak Piz-lu da Je-sus

glo-ri-a Mor-te-se-um-al-to di-e al-
gu-ri-a glo-ri-a-ko E-ne-ge-a il-

le-lu-ia al-le-lu-ia al-le-lu-ia al-le-lu-ia
le-lu-ia al-le-lu-ia al-le-lu-ia al-le-lu-ia

El lector habrá visto y observado las diferencias que existen entre la versión latina y las dos vascas. La que va entre paréntesis es la que aparece en el número de *Zeruko Argia* antes citado. Comparándolas se observa que lo sustancial melódica y rítmicamente no ha sido alterado. Las pequeñas variantes que entre una y otras existen no son de mayor importancia. Son las ordinarias que aparecen entre las diversas versiones de una misma melodía popular que va alterándose al pasar de boca en boca.

Ha debido de ser costumbre, de alguna parte del País Vasco por lo menos, el cantar estos versos alleluiáticos de Pascua muy de mañana..... En el vecino pueblo de Arroyoz (Baztán) existía, según me dicen, esta costumbre. El domingo de Pascua, muy de mañanita salían las jóvenes a hacer el Via-Crucis por las calles del pueblo. Arrojabán flores (ote-loriak) sobre las cruces, con

(1) La melodía latina está tomada de *La Tribune de Saint-Gervais* 1907. n.º 4— Avril. «L'O filii, ses origines, son auteur par A. Gastoné.

la particularidad de que en la duodécima estación sólo eran dos las cruces así honradas: la de Cristo y la del buen Ladrón: (la del centro y derecha). La que representa al mal ladrón (la de la izquierda) era apedreada. Terminado el Via-Crucis, se cantaban los versos Pascuales de que hablo más arriba y subían luego a la torre de la iglesia a tocar las campanas, anunciando la festividad. Hecho esto, se retiraban.....

II

En el pueblecillo de Arbizu (Barranca de Navarra) existía la costumbre similar de recorrer las calles del pueblo a las dos de la mañana (1) cantando el día de Pascua de Resurrección las siguientes estrofas:

I

Gurutze Santuaren
 Bai, misteriu.
 Ongi akusa bedi
 Gende humanua.

De la Santa Cruz
 Si (es) misterio.
 Que se arrepienta bien
 la raza humana.

II

Goyan temploan (2) dago
 Amandre Santa Ana,
 Iru arrosa eder
 Eskuan dauzkana.

Arriba, en el templo está
 La abuela Santa Ana,
 Tres rosas hermosas
 En la mano teniéndolas.

III

Iru eskuan eta
 bai zazpi buruan;
 Amabi klabelinatxo
 Korona santuban.

Tres en la mano y
 si siete en la cabeza;
 doce clavelinas
 en la corona santa.

(1) Después se hacia a las cuatro.

(2) En otra versión *elizan*.

IV

Ara lore eder ork
¿mundikan dituzu?
Jesukristoren ortu
Santutik ditugu.

Ahí esas flores hermosas
¿de dónde las tienes?
De Jesús Del huerto
Santo las tenemos.

V

Jesukristo zeruan
Mezaren ematen:
San Pedro Apostolua
Mezaren laguntzen.

Jesucristo en el cielo
Celebrando la misa:
San Pedro Apóstol
ayudándole la misa.

VI

Maria Santisima
Mezaren entzuten:
Maria Magdalena
Aren konpañatzen.

Maria Santísima
oyendo la misa:
María Magdalena
acompañándola.

VII

Amaika milla aingeru
Koruban kantatzen:
Beste ainbeste ta geyago
Musikaren jotzen.

Miles de ángeles
cantando en el coro
otros tantos y más
haciendo la música.

VIII

Josepe, ikusi dezu
Bai, nere Semia?
—Eztudala ikusi
Birjiña Maria.

José, has visto
Sí, a mi Hijo?
—Que no lo he visto,
Oh Virgen María

IX

Kalia gora bera
Bai, zure Semia,
Soñean daramala
Gurutze beria.

Por la calle arriba (y) abajo
Sí, tu Hijo,
Que lleva sobre el hombre
Su cruz.

X

Ekatzu gurutze ori
 Bai, nere Semia.
 —Eztizut bada emanen
 Birjiña Maria.

Dame esa cruz
 Sí, Hijo mío.
 —No te la daré
 Virgen Maria.

XI

Gurutze ortan pasa
 Bear det nik eriotziya:
 Eriotzarekin
 Pasiyo luziya.

En esa cruz he de pasar
 Yo la muerte:
 además de la muerte
 Pasión larga.

XII

Arbola Santu ori,
 Pixka bat bajatu (1).
 Guk ere nai genduke
 Gloriya gozatu.

Oh Arbol Santo,
 Abájate un poco.
 Nosotros también quisiéramos
 Gozar de la gloria.

XIII

Kanta au akabatzen da.
 Jendiak, barkatu,
 Obeki dakienak
 Aurrera segitu.

Va a terminar este canto.
 (Buenas) gentes, perdonad.
 El que sepa mejor
 Siga adelante.

XIV

Kristo zerura dua
 Gizon bat bakarrik,
 Gizon bat bakarrik eta
 Besuak zabalik.

Jesucristo va al cielo
 El sólo sin compañía,
 El sólo y
 Los brazos extendidos.

XV

Kristalian argia
 Bezela pasatu,
 (Aur) Egin da gero ere
 Birgiña gelditu (2).

Por el cristal la luz
 Así como pasa,
 Aun después de parir
 Ha quedado virgen.

(1) ¿Será alusión al «Flecte ramos, arbor alta» del oficio de Pasión?
 (2) ¿Alusión a la comparación del catecismo?

XVI

Uso zuri ederra
Zeruan zer berri?
—Zeruan berri onak
Orain eta beti.

Paloma blanca hermosa,
En el cielo ¿que nuevas?
—En el cielo buenas nuevas
Ahora y siempre.

XVII

Zeruan nork lijuake
Egakan bolatu.
Aingeruak baletzazke
Eguak prestatu.

Quien fuera al cielo
volando con alas.
Si el ángel
Nos preparase alas.

XVIII

Eguak prestatu lezazke
Argizarizkuak.
Urtu (e)re baletzazke
Egoa senduak.

Pudiera preparar alas
de cera (¿de luz?).
Aunque se derretirían
las alas fuertes.

XIX

¿Kristo nork ikusi du
Bai, gorputz utsian?
Resuzitatu izan zan
Paskua goizean.

¿Quién es el que ha visto a Cristo
Sí, en cuerpo sólo?
Resucitó
La mañana de Pascua.

XX

¿Zer esaten didazu, Magdalena? (bis) ¿Qué me cuentas, Magdalena?
—Resuzitatu dela
Berorren Semia.

—Que ha resucitado
Vuestro Hijo.

XXI

Ay! au gozua.
Pazko eguna da
Ta glorio ua
Alleluya Alleluya
que ha resucitado
Nuestro Redentor

Ah! ¡Qué alegría!
Es día de Pascua
y glorioso
Alleluya, Alleluya,
que ha resucitado
Nuestro Redentor.

El lector habrá observado que esta composición parece dividida en dos partes: el cantor termina su cometido con la estrofa XIII, «Kanta au akabatzen da»: que se habla en ella no sólo de la Resurrección sino también de la Pasión del Señor y que hay alusiones al Nacimiento del Señor, al encuentro de la calle de la Amargura y a la Ascensión. A pesar de ello, como más arriba digo, estas estrofas se cantan el día de Pascua de Resurrección (1). Muy difícil me parece decir si la composición poética en su forma original tuvo la que yo presento o si no será tal vez un fragmento de una especie de Vida de Ntro. Señor.

No conozco publicada ninguna versión de estas letras. Solamente he visto una así:

Ene Jangoikoa,	Oh Dios!
Seruan se barri?	en el cielo ¿qué noticias?
Seruan barri onak	En el cielo noticias buenas
Orain eta beti.	Ahora y siempre.

estrofa que se canta en Zeánuri en las tareas agrícolas (2) y que parece desprendida de la composición que yo publico.

Los dos últimos versos en castellano; serán indicio de una traducción, o algo añadido por la persona que dió la letra, recuerdo de alguna otra composición?

La música correspondiente a la letra que he recogido apareció en mis Conferencias (3) y luego reproducida en el Cancionero Vasco (4).

¿Habrá algún lector que pueda completar los datos que yo publico?

P. José Ant.º de Donostia

Lecaroz, 1—XII—1925.

P. D. Después de escribir estas líneas me llega el tomo IX del Cancionero de Azkue. Con el número 783-68, me encuentro en la página 86 la canción de Pascua «*Nere kristautxo maitea*». Salvo ligeras variantes, la melodía es la misma que más arriba publico.

En el mismo tomo págs. 62-63-64; id. 73 y 74; id. 101, verá el lector otras variantes de la canción de que hablo en la segunda parte de este artículo. Me limito a señalarlas por falta de espacio y tiempo.

(1) Así me lo comunicó D. Antonio Aldasoro, Párroco de Arano, en carta de 7 de Abril de 1919.

(2) Cfr. *Anuario de la Sociedad Eusko Folklore*. t. IV, pág. 119.

(3) *De Música Popular Vasca*. 2 Conferencias con ilustraciones en color y ejemplos musicales, págs. 42-n.º 20 pág. 25 de los ejemplos musicales.

(4) *Cancionero Vasco*. 1 volumen.— n.º 243, pág. 118.